Porównanie tłumaczeń Jana 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówili więc z ― faryzeuszy niektórzy: Nie jest Ten z Boga ― człowiek, bo ― szabatu nie strzeże. Inni [zaś] mówili: Czy jest w stanie człowiek grzeszny takie znaki czynić? I rozłam był wśród nich. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc z faryzeuszów niektórzy Ten człowiek nie jest od Boga bo szabatu nie zachowuje inni mówili jak może człowiek grzeszny takie znaki czynić i rozdarcie było wśród nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niektórzy z faryzeuszów zaczęli zatem twierdzić: Ten człowiek nie jest od Boga, bo nie zachowuje szabatu.\* Inni natomiast byli zdania: Jak może grzeszny człowiek\*\* czynić takie znaki?\*\*\* I doszło między nimi do rozłamu.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówili więc z faryzeuszów niektórzy: Nie jest ten od Boga człowiek. bo szabatu nie strzeże. Inni [zaś] mówili: Jak może człowiek grzeszny takie znaki czynić? I rozdarcie było wśród nich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówili więc z faryzeuszów niektórzy Ten człowiek nie jest od Boga bo szabatu nie zachowuje inni mówili jak może człowiek grzeszny takie znaki czynić i rozdarcie było wśród nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niektórzy z faryzeuszów stwierdzili zatem: Ten człowiek nie jest od Boga, bo nie przestrzega szabatu. Inni natomiast byli zdania, że grzeszny człowiek nie może czynić takich znaków. I doszło między nimi do rozłamu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy niektórzy z faryzeuszy powiedzieli: Ten człowiek nie jest z Boga, bo nie przestrzega szabatu. Inni natomiast mówili: Jak może grzeszny człowiek czynić takie cuda? I nastąpił wśród nich rozłam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy niektóry z Faryzeuszów rzekł: Człowiek ten nie jest z Boga; bo nie strzeże sabatu. Drudzy zasię mówili: Jakoż może człowiek grzeszny takowe cuda czynić? I było rozerwanie między nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówili tedy niektórzy z Faryzeuszów: Ten człowiek nie jest od Boga, który nie chowa szabbatu. A drudzy mówili: Jakoż może człowiek grzeszny te cuda czynić? I było rozerwanie między nimi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niektórzy więc spośród faryzeuszów rzekli: Człowiek ten nie jest od Boga, bo nie zachowuje szabatu. Inni powiedzieli: Ale w jaki sposób człowiek grzeszny może czynić takie znaki? I powstał wśród nich rozłam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to niektórzy faryzeusze rzekli: Człowiek ten nie jest z Boga, bo nie przestrzega sabatu; inni natomiast mówili: Jakże może człowiek grzeszny dokonywać takich cudów? I nastąpił rozłam wśród nich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy niektórzy faryzeusze powiedzieli: Ten człowiek nie jest od Boga, bo nie zachowuje szabatu. Inni natomiast mówili: Jak może grzeszny człowiek czynić takie znaki? I doszło między nimi do rozłamu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niektórzy z faryzeuszów orzekli: „Ten człowiek nie pochodzi od Boga, ponieważ nie przestrzega szabatu”. Inni jednak pytali: „Jak człowiek, który jest grzesznikiem, może dokonywać takich znaków?”. I doszło wśród nich do podziału. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy niektórzy z faryzeuszy mówili: „Ten Człowiek nie jest od Boga, bo nie zachowuje szabatu”. Inni natomiast powątpiewali: „Jak grzeszny człowiek mógłby takie cudy czynić?” I rozłam powstał wśród nich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wówczas niektórzy faryzeusze mówili: - Nie może pochodzić od Boga człowiek, który nie przestrzega sabatu! A inni pytali: - Czy grzeszny człowiek może dokonywać takich cudów? I doszło między nimi do rozłamu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niektórzy faryzeusze powiedzieli więc: - Ten człowiek nie jest od Boga, bo nie przestrzega szabatu! Ale inni mówili: - Jakżeż człowiek grzeszny może czynić takie znaki? I doszło między nimi do rozłamu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Деякі з фарисеїв говорили: Ця людина не від Бога, бо не шанує суботи. Інші казали: Як може грішна людина робити такі чуда? І була між ними суперечка. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiadali więc z farisaiosów jacyś: Nie jest jakościowo ten właśnie od strony niewiadomego boga ten człowiek, że sabat nie pilnuje. Inni powiadali: Jakże może człowiek uchybiający celu takie to znaki boże czynić? I rozdarcie jakościowo było w nich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc niektórzy z faryzeuszy mówili: Ten człowiek nie jest od Boga, gdyż nie zachowuje szabatu. Zaś inni mówili: Jak może grzeszny człowiek czynić takie cuda? I był wśród nich rozłam. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Na to niektórzy p'ruszim powiedzieli: "Ten człowiek nie jest od Boga, bo nie przestrzega szabbatu". Ale inni mówili: "Jakże grzesznik mógłby czynić podobne cuda?". I był rozłam między nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż niektórzy faryzeusze zaczęli mówić: ”Ten człowiek nie jest od Boga, ponieważ nie przestrzega sabatu”. inni się odezwali: ”Jak człowiek, który jest grzesznikiem, może dokonywać takich znaków?” I doszło między nimi do rozdźwięku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ten człowiek nie pochodzi od Boga, bo nie przestrzega świętego dnia szabatu—stwierdzili niektórzy faryzeusze. —Ale w jaki sposób grzeszny człowiek mógłby czynić takie cuda?—argumentowali inni. I pojawił się między nimi podział. |

1. 1) <x>470 12:2</x>; <x>500 5:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 3:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 2:11</x>; <x>500 4:54</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 6:52</x>; <x>500 7:12</x>; <x>500 10:19</x> [↑](#footnote-ref-5)